Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w dwudziestym trzecim roku\* \*\* Nebukadnesara uprowadził Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, Judejczyków dusz siedemset czterdzieści pięć. Wszystkich dusz cztery tysiące sześćset.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwudziestym trzecim roku Nebukadnesara uprowadził Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, siedmiuset czterdziestu pięciu Judejczyków. Wszystkich uprowadzonych było zatem cztery tysiące sześćset osób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dwudziestym trzecim roku Nabuchodonozora dowódca gwardii Nebuzaradan uprowadził spośród Żydów siedemset czterdzieści pięć osób. Razem cztery tysiące sześćset osób. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku dwudziestego i trzeciego Nabuchodonozora; zaprowadził Nabuzardan, hetman żołnierski, z Żydów dusz siedm set, czterdzieści i pięć; wszystkich dusz cztery tysiące i sześć set. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | roku dwudziestego trzeciego Nabuchodonozora zaprowadził Nabuzardan hetman dusz Żydowskich siedm set czterdzieści i pięć: a tak wszytkich dusz cztery tysiące i sześć set. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w roku dwudziestym trzecim [panowania] Nabuchodonozora dowódca straży przybocznej, Nebuzaradan, uprowadził na wygnanie spośród mieszkańców Judy siedemset czterdzieści pięć osób. Razem więc było cztery tysiące sześćset osób. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwudziestym trzecim roku Nebukadnesara uprowadził Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, siedemset czterdzieści pięć osób z Judy: wszystkich osób było cztery tysiące sześćset. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w dwudziestym trzecim roku Nebukadnessara, Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził siedemset czterdzieści pięć osób z Judy. Wszystkich razem: cztery tysiące sześćset osób. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w dwudziestym trzecim roku Nabuchodonozora dowódca gwardii Nebuzaradan uprowadził siedemset czterdziestu pięciu Judejczyków. Razem: cztery tysiące sześćset osób. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w roku dwudziestym trzecim Nebukadnezara dowódca gwardii przybocznej, Nebuzaradan, uprowadził do niewoli siedemset czterdzieści pięć osób - Judejczyków. Razem cztery tysiące sześciuset ludzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast dwudziestego trzeciego roku Nabukadrecara, Nebuzar–Adan, naczelnik straży przybocznej, uprowadził z Judejczyków siedemset czterdzieści pięć osób; wszystkich osób było cztery tysiące sześćset. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dwudziestym trzecim roku Nebukadreccara Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, poprowadził Żydów na wygnanie – siedemset czterdzieści pięć dusz. Wszystkich dusz było cztery tysiące sześćset. |

1. 1) Tj. 581 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 41:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)